

Zeitschrift: Nachrichten VSB/SVD = Nouvelles ABS/ASD = Notizie ABS/ASD
Herausgeber: Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare; Schweizerische Vereinigung für Dokumentation
Band: 61 (1985)
Heft: 6

Artikel: Transliteration der griechischen Schrift
Autor: Hilber, Elmar
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-771466>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Après deux jours et demi d'intense fourmillement d'idées, repus et enthousiastes, les «Aroliens» ont repris le chemin de leurs foyers, de leurs bibliothèques, de leurs librairies, etc. A l'évidence, ces journées ont rencontré un beau succès qui augure bien de leur avenir.

A ce propos, qu'en est-il des projets?

Le groupe Formation d'Arole envisage de programmer de telles journées tous les deux ans, sur un thème vaste, réunissant des intervenants internationaux, comme ce fut le cas cette année. Pour les années «entre-deux», un seul jour de débats et de conférences, également à Crêt-Bérard, sur un thème plus cerné, peut-être aussi plus typiquement romand, permettra une participation plus nombreuse à moindre frais. «La» journée d'Arole 1986 n'est pas encore en chantier, le groupe Formation, soutenu et encouragé par le succès de ces deux jours, s'y attaquera bientôt . . . et vous donne déjà rendez-vous!

Transliteration der griechischen Schrift

Von *Elmar Hilber*, Zentralbibliothek Zürich

Dans un précédent article) consacré à la translitération et à la transcription des écritures non-latines, l'auteur a traité de la description bibliographique des ouvrages en langue grecque. A la suite de décisions récentes de la Commission de catalogage alphabétique de l'ABS, il expose ici les modifications intervenues sur ce point depuis l'an dernier.*

In unserem Artikel «Transliteration und Transkription nichtlateinischer Schriften»*) sind wir auf die Transliteration der griechischen Schrift eingegangen und haben die Beschlüsse mitgeteilt, welche die VSB-Kommission für Alphabetische Katalogisierung in dieser Frage gefaßt hatte (S. 138–139). Über die Behandlung neugriechischer Texte war damals noch nicht entschieden worden. Für altgriechische Texte wiederum wurden aus Rücksicht auf die unterschiedliche Praxis in der deutsch- bzw. französischsprachigen Schweiz noch Varianten zugelassen. Auf direktorialen Wunsch haben die Fachleute in der Deutsch-

*) Vgl. Nachrichten VSB/SVD, Vol. 60 (1984), Nr. 3, S. 119–146.

schweiz und in der Suisse romande diese Divergenzen nochmals überprüft, um wenn möglich eine vollständige Einigung zu erzielen. Dies ist – für die altgriechischen Texte – schließlich gelungen.

Abschnitt 7.5 (S. 138–139) des eingangs erwähnten Artikels wird deshalb aufgehoben und durch folgende Fassung ersetzt:

7.5 Beschlüsse: An ihren Sitzungen vom 31. August 1984 und vom 11. Oktober 1985 beschließt die VSB-Kommission für Alphabetische Katalogisierung:

- a) Die herkömmliche lateinische Transliteration der griechischen Schrift wird bei altgriechischen Texten für die 2. Auflage der VSB-Katalogisierungsregeln zur verbindlichen Umschrift erklärt. Dies bedeutet, daß die deutsche Norm DIN 31634 aus dem Jahre 1982, «Umschrift des griechischen Alphabets», anzuwenden ist, mit einer einzigen Abänderung: Der griechische Doppelvokal $\omicron\upsilon$ wird nicht, wie von DIN vorgeschrieben, als *u*, sondern als *ou* transliteriert (also z. B. nicht «museion», sondern «mouseion»).
- b) Bei neugriechischen Texten entscheidet jede Bibliothek selber, welche der folgenden drei Normen sie anwenden will:
 - DIN 31634 mit der Abweichung, daß $\omicron\upsilon$ nicht als *u*, sondern als *ou* transliteriert wird (d. h., die neugriechischen Texte werden bei der Umschrift genau gleich behandelt wie die altgriechischen)
 - die Transliteration der Library of Congress
 - die neue griechische ELOT-Norm. Für nähere Auskünfte und Unterlagen zu dieser Norm wende man sich an M. Pierre Gavin, Bibliothèque cantonale et universitaire, Lausanne.

Zu den auch auf internationaler Ebene bestehenden grundlegenden Meinungsverschiedenheiten in bezug auf die Umschrift neugriechischer Texte siehe den eingangs erwähnten Artikel, Abschnitt 7.1, S. 132–133.